

# GUIDA DOCENTE

Fase sperimentale ECTS

FACULTAD DE LETRAS UCLM

Anno Accademico 2009-2010

## I DATI DELLA DISCIPLINA

Materia: <b>Problemi di traduzione letteraria italo-spagnola</b>	
Codice: 86177	
Tipologia: Facoltativa (Libre elección)	
Corso: Quarto e Quinto per Filologia Moderna	
Durata: Quadrimestrale (I Quadrimestre)	
Dipartimento: Filologia Moderna	
Sezione di Italianistica	
Docenti: Maria José Calvo Montoro, Flavia Cartoni	
Stanza: 216 (Flavia Cartoni)	Interno: 3126
Stanza: 123 (María José Calvo Montoro)	Interno: 3130
e-mail: <a href="mailto:Mariajosefa.Calvo@uclm.es">Mariajosefa.Calvo@uclm.es</a> ; <a href="mailto:Flavia.Cartoni@uclm.es">Flavia.Cartoni@uclm.es</a> ;	

## II CREDITI E NUMERO TOTALE DI ORE

CREDITI ECTS: 4,5
NUMERO TOTALE DI ORE: 112,5

## III ORARI

LEZIONI: Lunedì 13,30, martedì 13,30 e mercoledì 10,30
RICEVIMENTO ALUNNI: María José Calvo Montoro: Lunedì, dalle ore 14,30 alle 17,30; Martedì, dalle ore 12,30 alle 13,30 e dalle 14,30 alle 16,30. Flavia Cartoni: Lunedì, dalle ore 13,30 alle 15,30; Martedì, dalle ore 13,30 alle 15,30. Mercoledì, dalle ore 11,30 alle 13,30

**IV REQUISITI RICHIESTI:** Aver superato la materia Lingua e Letteratura Italiana III

**V OBIETTIVI:** Acquisizione degli elementi teorici fondamentali relativi alla teoria della traduzione letteraria. Acquisizione di una competenza attiva per la traduzione diretta e inversa di testi narrativi e poetici tenendo conto della composizione mista degli alunni procedenti in gran parte da università italiane nell'ambito del programma Erasmus.

**VI COMPETENZE:** Messa in pratica delle conoscenze acquisite a livello teorico e pratico per l'analisi dei problemi di traduttologia presenti nelle traduzioni già esistenti e oggetto di studio. Traduzione di testi narrativi e poetici.

## VII CONTENUTI:

### A) CONCETTI:

Il problema della traduzione letteraria all'interno della storia delle correnti critiche italiane.

La traduzione come esegesi.

La traduzione come osmosi.

La traduzione del testo poetico.

### B) PROCEDIMENTI:

Le traduzioni spagnole di Italo Calvino

Eugenio Montale traduttore di Jorge Guillén e Jorge Guillén traduttore di Eugenio Montale.

Analisi delle traduzioni di Natalia Ginzburg ed Elsa Morante alla luce delle nuove proposte nelle più recenti traduzioni.

La voce poetica del 900 attraverso la poesia di Cesare Pavese, Sandro Penna e Alda Merini.

C) ATTITUDINI: Fomento dello spirito critico, della capacità di organizzazione e collaborazione nel lavoro individuale e di gruppo.

## VIII BIBLIOGRAFIA:

### Bibliografia

AA. VV. *La traduzione del testo poetico*, a cura di Franco Buffoni, Guerini e Associati, Milano 1989.

AA. VV. *Teorías de la traducción. Antología de textos*, Dámaso López García (ed.), UCLM, Cuenca 1996.

BASSNETT, Susan, *La traduzione. Teorie e pratica*, Bompiani, Milano 1999.

BONNEFOY, Yves, *La traducción de la poesía*, Pre-textos, Valencia 2002.

BORGES, Jorge Luis, "La música de las palabras y la traducción" in *Arte poética*, Crítica, Barcelona 2001.

ECO, Umberto, *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano 2003.

LEPSCHKY, Giulio C., "Traduzione" in *Enciclopedia* 14, Einaudi, Torino 1991.

ORTEGA Y GASSET, José, *Miseria y esplendor de la traducción*, in *Obras Completas V*. Madrid 1937.

OSIMO, Bruno, *Propedeutica della traduzione*, Hoepli, Milano 2001.

RICOEUR, Paul, *La traduzione. Una sfida etica*, Morcelliana, Brescia 2001.

TORRE, Esteban, *Teoría de la traducción literaria*, Síntesis, Madrid 1994.

## IX ATTIVITÀ: QUADRO DELLE ATTIVITÀ E DISTRIBUZIONE

<b>Temi o moduli</b>	<b>Tipo di attività</b>	<b>Tempo di lavoro</b>	<b>Tipo di prova per la valutazione</b>	<b>Percentuale del voto</b>
<i>Introduzione teorica</i>	Lezioni teoriche	15	1 Lavoro di gruppo	• 20 %
<i>Introduzione alla pratica della traduzione</i>	Lezioni pratiche	35	Partecipazione attiva alle lezioni ed esercitazioni	• 30%
<i>Prova di traduzione</i>	Traduzione	40	2 Lavori individuali	• 40 %
<i>Esercitazioni e Tutorial</i>	Consultazione bibliografica e attività complementari	22,5	Partecipazione attiva alle attività complementari e alle sessioni di ricevimento in gruppo	• 10 %
<b>TOTALE ORE</b>		<b>112,5</b>		<b>100 %</b>

## X CRONOGRAMMA

<b>Unità e Moduli</b>	<b>Attività</b>	<b>Carattere obbligatorio SÌ/NO</b>	<b>Date (indicative)</b>
<b>Lezioni teoriche</b>	- <i>Lezioni teoriche</i>	SÌ	- <i>Dal 21 settembre al 7 ottobre</i>
	- <i>Consultazione bibliografica</i>	SÌ	
	- <i>Sessioni di ricevimento in gruppo</i>	NO	- <i>Date da precisare</i>
<b>Lezioni Pratiche ed Esercitazioni</b>	- <i>Lezioni pratiche/ Analisi delle traduzioni</i>	SÌ	- <i>Dal 14 ottobre al 16 dicembre</i>
	- <i>Consultazione bibliografica</i>	SÌ	
	- <i>Sessioni di ricevimento in gruppo</i>	SÌ	- <i>Date da precisare</i>
<b>Lavoro di traduzione</b>	- <i>Lavori individuali (2)</i>	SÌ	- <i>21 dicembre</i>
	- <i>Attività complementaria</i>	SÌ	- <i>Date da precisare</i>
	- <i>Consultazione bibliografica</i>	SÌ	
	- <i>Sessioni di ricevimento in gruppo</i>	SÌ	- <i>Date da precisare</i>

## **XI CRITERI DI VALUTAZIONE:**

Si stabiliscono due metodi di valutazione (**Valutazione continuata ECTS; Esame finale**), che lo studente dovrà scegliere e comunicare al docente entro i primi due mesi dall'inizio del corso.

Data la tipologia della disciplina, che combina teoria/prassi e lingua/letteratura, i criteri di valutazione ed il voto finale si otterranno applicando la proporzione 2-1: due terzi per lingua e un terzo per letteratura.

### **a) Valutazione continuata (ECTS):**

Per superare la materia è imprescindibile aver ottenuto un voto sufficiente in ogni prova o parte obbligatoria indicata nei punti IX e X.

### **b) Esame finale**

Sarà obbligatorio per gli studenti che non abbiano seguito il corso con il metodo ECTS o non abbiano superato la valutazione continuata. Avrà luogo in data stabilita dalla Facoltà di Lettere, ma è imprescindibile che lo studente fissi un appuntamento con il docente per avere informazioni dettagliate dell'esame.

Lo studente dovrà preparare la bibliografia obbligatoria pubblicata nel programma.

La presente guida docente può subire dei cambiamenti per contingenze esterne o per l'evolvere del corso.